Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Oto rzucam ją na łoże i ― cudzołożących z nią w ucisk wielki, jeśli nie upamiętają się z  ― dzieł ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto Ja rzucam ją na łoże a cudzołożących z nią w ucisk wielki jeśli nie opamiętaliby się z uczynków ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto rzucę ją na łoże boleści,\* a tych, którzy z nią cudzołożą,\*\* w wielki ucisk – jeśli nie opamiętają się w swoich uczynkach –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto rzucam ją na łoże, a cudzołożących z nią w ucisk wielki, jeśli nie zmienią myślenia od czynów ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto Ja rzucam ją na łoże a cudzołożących z nią w ucisk wielki jeśli nie opamiętaliby się z uczynków ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto rzucę ją na łoże cierpienia, a tych, którzy z nią cudzołożą, w wielki ucisk — jeśli się nie opamiętają w swoich uczynkach — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto rzucę ją na łoże, a tych, którzy z nią cudzołożą, w ucisk wielki, jeśli nie będą pokutować ze swoich uczynków; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto ja porzucę ją na łoże i tych, którzy z nią cudzołożą, w ucisk wielki, jeźliby nie pokutowali z uczynków swoich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto porzucę ją na łoże, a którzy z nią cudzołożą, w ucisku barzo wielkim będą, jeśliby nie pokutowali z uczynków swoich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto rzucam ją na łoże boleści, a na tych, co z nią cudzołożą, [ześlę] wielki ucisk, jeśli od czynów jej się nie odwrócą; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż rzucę ją na łoże, a tych, którzy z nią cudzołożą, wtrącę w ucisk wielki, jeśli się nie upamiętają w uczynkach swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto rzucam ją na łoże, a tych, którzy z nią cudzołożą w wielki ucisk, jeśli się nie nawrócą od swoich uczynków, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto przykuję ją do łoża, a na uprawiających z nią nierząd sprowadzę wielki ucisk, jeśli nie odstąpią od jej czynów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto rzucam ją na łoże w wielką mękę, a także tych, którzy z nią cudzołożą — jeśli nie zaczną pokutować za jej czyny — |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego porażę ją chorobą, a na tych, którzy z nią się zadają, sprowadzę wielki ucisk, jeśli nie odżegnają się od występków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto rzucam ją na łoże boleści, a na tych, co z nią cudzołożą, ześlę wielkie utrapienie, jeśli od czynów jej się nie odwrócą, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось, кидаю її на ложе, а тих, що чинять розпусту з нею, - у велику біду, якщо не покаються від її вчинків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto rzucam ją na mary, a tych, co z nią cudzołożą w wielki ucisk, jeżeli nie okażą skruchy z powodu ich uczynków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzucam ją więc na łoże boleści, a tych, którzy z nią cudzołożą, wtrącam w wielki ucisk - chyba że odwrócą się od grzechów związanych z jej poczynaniami - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto wkrótce rzucę ją na łoże boleści, a tych, którzy z nią cudzołożą – w wielki ucisk, jeśli nie okażą skruchy za jej uczynki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego ześlę na nią chorobę. Jeśli zaś ci, którzy z nią grzeszyli, również nie zmienią swojego postępowania, to także doświadczą ogromnych cierpień. |

1. 1) Postępowanie wspólnoty nie jest Panu obojętne (<x>530 11:29-30</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 17:2</x>; <x>730 18:3</x> [↑](#footnote-ref-3)